

HATIKVA (Hymne National d'Israël depuis 1948)

Auteur : Naftali Herz Imber (1878)

Adaptation : Samuel Cohen (1888)

D'après une mélodie populaire roumaine de Moldavie.

Hatikva a aussi été le chant de la résistance du ghetto de Varsovie en 1940.

*Kol od balevav p'nimah
Nefesh Yehudi homiyah
Ulfa'atey mizrach kadimah
Ayin l'tzion tzofiyah
Od lo avdah tikvatenu
Hatikvah bat shnot alpayim
L'hiyot am chofshi b'artzenu
Eretz Tzion v'Yerushalavim*

*Aussi longtemps qu'en nos coeurs,
Vibrera l'âme juive,
Et tournée vers l'Orient
Aspirera à Sion,
Notre espoir n'est pas vain,
Espérance bimillénaire,
D'être un peuple libre sur notre terre,
Le Pays de Sion et Jérusalem.*

מְלִיכָה לְעַמּוּנוֹת הָעוֹלָם וְלִיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
KOL OD BA-LE-VAV PE-NI-MA NE-PESH YE-HU-DI
הוֹמִיָּהּ וְלֵאמֹר לְפָאֵר מִזְרַח קְדִמָּה
HO-MI-YA U-LFA-A-TEI MIZ-RACH KA-DI-MA
אֵינָנוּ לְעַלְיוֹנוֹת וְעַלְיוֹנוֹת לְעַלְיוֹנוֹת
A-YIN LE-TSI-YON TSO-FI-YA OD LO AV-DA TIK-VA-TE-NU
הַתִּקְוָה בַּשָּׁנִים אֲלֵינוּ לִיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
KA-TIK-VA BAT SHNOT AL-PA-YIM LI-YOT AM CHOF-SHI BE-AR-TSE-NU
עֵרֶץ צִיּוֹן וְיְרוּשָׁלַיִם
E-RETS TSI-YON VI-RU-SHA-LA-YIM LI-YOT AM CHOF-SHI
בְּעֵרֶץ אֲרָצֵינוּ עֵרֶץ צִיּוֹן וְיְרוּשָׁלַיִם
BE-AR-TSE-NU E-RETS TSI-YON VI-RU-SHA-LA-YIM

HATIKVA (Hymne National d'Israël depuis 1948)

Auteur : Naftali Herz Imber (1878)

Adaptation : Samuel Cohen (1888)

D'après une mélodie populaire roumaine de Moldavie.

Hatikva a aussi été le chant de la résistance du ghetto de Varsovie en 1940.

*Kol od balevav p'nimah
Nefesh Yehudi homiyah
Ulfa'atey mizrach kadimah
Ayin l'tzion tzofiyah
Od lo avdah tikvatenu
Hatikvah bat shnot alpayim
L'hiyot am chofshi b'artzenu
Eretz Tzion v'Yerushalavim*

*Aussi longtemps qu'en nos coeurs,
Vibrera l'âme juive,
Et tournée vers l'Orient
Aspirera à Sion,
Notre espoir n'est pas vain,
Espérance bimillénaire,
D'être un peuple libre sur notre terre,
Le Pays de Sion et Jérusalem.*

מְלִיכָה לְעַמּוּנוֹת הָעוֹלָם וְלִיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
KOL OD BA-LE-VAV PE-NI-MA NE-PESH YE-HU-DI
הוֹמִיָּהּ וְלֵאמֹר לְפָאֵר מִזְרַח קְדִמָּה
HO-MI-YA U-LFA-A-TEI MIZ-RACH KA-DI-MA
אֵינָנוּ לְעַלְיוֹנוֹת וְעַלְיוֹנוֹת לְעַלְיוֹנוֹת
A-YIN LE-TSI-YON TSO-FI-YA OD LO AV-DA TIK-VA-TE-NU
הַתִּקְוָה בַּשָּׁנִים אֲלֵינוּ לִיְהוָה אֱלֹהֵינוּ
KA-TIK-VA BAT SHNOT AL-PA-YIM LI-YOT AM CHOF-SHI BE-AR-TSE-NU
עֵרֶץ צִיּוֹן וְיְרוּשָׁלַיִם
E-RETS TSI-YON VI-RU-SHA-LA-YIM LI-YOT AM CHOF-SHI
בְּעֵרֶץ אֲרָצֵינוּ עֵרֶץ צִיּוֹן וְיְרוּשָׁלַיִם
BE-AR-TSE-NU E-RETS TSI-YON VI-RU-SHA-LA-YIM